



聖樂講座

方濟會小兄弟維烈修士

Brother William OFM

2024-05-05



動手

- 把講義按指示摺
- 把中間一半地方剪
- 按指示摺成書本
- 蓋印 / 繪圖



願你受讚頌，我主！

Laudato Si, O mi Signore!

The image displays a musical score for the hymn 'Laudato Si, O mi Signore!'. It consists of two staves of music in G major (one sharp) and common time (C). The melody is written in a treble clef. The lyrics are written below the notes. The score is divided into two systems, each with four measures. The first system has a key signature change from G major to B minor (two flats) after the second measure. The second system has a key signature change from B minor back to G major after the second measure. The lyrics are: 'Lau-da - to si, o mi Si-gno - re Lau-da - to si, o mi Si-gno - re' for the first system, and 'Lau-da - to si, o mi Si-gno - re Lau-da - to si, o mi Si-gno - re' for the second system. The notes are: Measure 1: G4 (quarter), A4 (quarter), B4 (quarter), C5 (half). Measure 2: D5 (quarter), C5 (quarter), B4 (quarter), A4 (half). Measure 3: G4 (quarter), F#4 (quarter), E4 (quarter), D4 (half). Measure 4: C4 (quarter), B3 (quarter), A3 (quarter), G3 (half). The lyrics are: 'Lau-da - to si, o mi Si-gno - re Lau-da - to si, o mi Si-gno - re'.

D D Bm Bm

Lau-da - to si, o mi Si-gno - re Lau-da - to si, o mi Si-gno - re

G G A

Lau-da - to si, o mi Si-gno - re Lau-da - to si, o mi Si-gno - re



聖方濟的〈造物讚〉

Canticle of Creatures

of St Francis

1225



〈造物讚〉

- 0 至高、全能、美善的上主，讚美、光榮、尊威和一切的稱揚，都是你的。至高者，它們只是屬於你的，誰都不配呼號你的名。



〈造物讚〉

- 1: 我主，願你與你所創造的一切受造物受讚頌；尤其是太陽先生兄弟，他是白晝，你藉著他賜給我們光明。他是美麗的，也是極光輝燦爛的；至高者，他帶著你的肖像。





〈造物讚〉

- 2: 我主，願你藉著我們的月亮姊妹和星辰而受讚頌，你在天上造成了她們，光亮、寶貴、及美麗。



〈造物讚〉

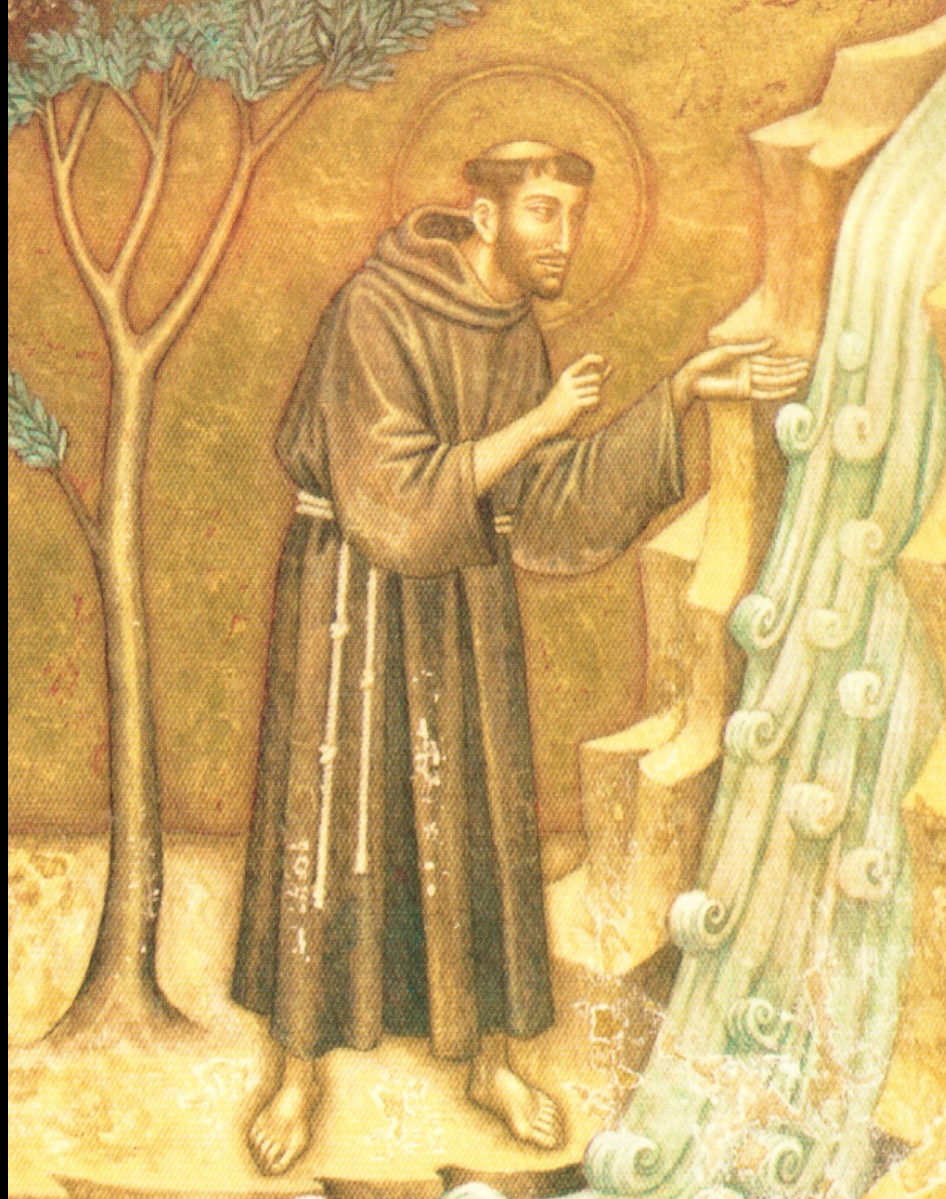
- 3: 我主，願你藉著風兄弟，又藉著空氣、密雲與天晴、及各種氣候而受讚頌，你藉著他們維持受造物的生命。





〈造物讚〉

- 4: 我主，願你藉著水姊妹而受讚頌，她極為有用、謙卑、寶貴、及潔淨。



〈造物讚〉

- 5: 我主，願你藉著火兄弟而受讚頌，你用他光照黑夜，他是美麗的、愉快的、強健的、及猛烈的。



〈造物讚〉

- 6: 我主，願你藉著我們的大地母親姊妹而受讚頌，她養活和治理我們，出產各種果實和色彩繽紛的花草。



〈造物讚〉

- 我主，願你藉著那些因你的愛而寬恕他人，忍受病苦和責罰的人受讚頌。持守平安的人是有福的，因為他們將由你、至高者獲得加冕。





〈造物讚〉

- 我主，願你藉著我們的肉體死亡姊妹而受讚頌，她是任何活著的人都無法逃脫的。死於大罪的人是有禍的。那些承行你至聖旨意而死的人是有福的，因為第二次死亡將不會損害他們。



〈造物讚〉

- 請讚美稱頌我主，感謝他，並以極度的謙卑事奉他。





造物讚

- 方濟在美麗的事物上，見到至美麗者；凡為他是美善的一切，都在嚷著說：「創造我們者是至美者。」
(薛二165)





〔方濟行實〕

- 方濟將世界視作**美善的明鏡**。在所有藝術品上，頌揚藝術家，並將所有**受造物歸諸造物主**。（薛二165）





胡健挺 / 伍維烈

全能萬善主天主，

chyùhn nàhng maahn sihn jyú tīn jyú,

尊威讚美屬我主，

jyūn wāi jaan méih suhk ngóh jyú,

誰都不堪當呼籲，

sèuih dōu bāt hām dōng fū yuh,

盡享光輝高天處。

jeuhn héung gwōng faī gōu tīn chyú





SATB ARRANGEMENT

BY ERIC WONG



胡健挺 / 伍維烈

全能萬善主天主，

chyùhn nàhng maahn sihn jyú tīn jyú,

尊威讚美屬我主，

jyūn wāi jaan méih suhk ngóh jyú,

誰都不堪當呼籲，

sèuih dōu bāt hām dōng fū yuh,

盡享光輝高天處。

jeuhn héung gwōng faī gōu tīn chyú





- 白日自東升空耀照，炎炎擴展熱潮，
- 散發美麗創造歡笑，更與匠人相肖；
- 月亮盛裝星星艷冷，柔和晚色逸閒，
- 貴格美麗發亮閃眨，引發自然稱讚。 ++



全能萬善主天主，

chyùhn nàhng maahn sihn jyú tīn jyú,

尊威讚美屬我主，

jyūn wāi jaan méih suhk ngóh jyú,

誰都不堪當呼籲，

sèuih dōu bāt hām dōng fū yuh,

盡享光輝高天處。

jeuhn héung gwōng faī gōu tīn chyú





- 萬物仗依風兄拔萃， 形神氣息伴隨，
- 各處氣候變幻惜取， 世界甚為歡趣；
- 潤滑亮晶水姊獨秀， 人禽暢飲澤流，
- 聖潔貴重有用經久， 灌溉稻田恩厚。 ++



全能萬善主天主，

chyùhn nàhng maahn sihn jyú tīn jyú,

尊威讚美屬我主，

jyūn wāi jaan méih suhk ngóh jyú,

誰都不堪當呼籲，

sèuih dōu bāt hām dōng fū yuh,

盡享光輝高天處。

jeuhn héung gwōng faī gōu tīn chyú





- 活力勁足火兄健壯， 常燃晚黑護航，
- 見證美麗猛烈堅剛， 快慰力強奔放；
- 大地自兼天生父母， 扶持養撫任勞，
- 愛戴養活百樹花草， 濟世熱情不老。 ++



全能萬善主天主，

chyùhn nàhng maahn sihn jyú tīn jyú,

尊威讚美屬我主，

jyūn wāi jaan méih suhk ngóh jyú,

誰都不堪當呼籲，

sèuih dōu bāt hām dōng fū yuh,

盡享光輝高天處。

jeuhn héung gwōng faī gōu tīn chyú





- 患難是甘天主是愛， 和平勝克獨裁，
- 愛恕接納困病不改， 信盼未來冠蓋；
- 末日願牽死姊妹引， 時常聖旨奉行，
- 抗拒眾罪悔恨堅忍， 慶救贖蒙天憫。 ++



全能萬善主天主，

chyùhn nàhng maahn sihn jyú tīn jyú,

尊威讚美屬我主，

jyūn wāi jaan méih suhk ngóh jyú,

誰都不堪當呼籲，

sèuih dōu bāt hām dōng fū yuh,

盡享光輝高天處。

jeuhn héung gwōng faī gōu tīn chyú





- 萬物頌欽一體懼畏，全能暢所欲為，
- 讚美聖父讚頌三位，永世頌揚相繼。 ++



全能萬善主天主，

chyùhn nàhng maahn sihn jyú tīn jyú,

尊威讚美屬我主，

jyūn wāi jaan méih suhk ngóh jyú,

誰都不堪當呼籲，

sèuih dōu bāt hām dōng fū yuh,

盡享光輝高天處。

jeuhn héung gwōng faī gōu tīn chyú





- 方濟編撰《造物讚》來讚美創世的造物者
- 《造物讚》是歌曲，也是創作藝術。
- 人人有創意。
- 太陽兄弟 太陽公公
- 月亮姊妹 月亮婆婆



***Laudato Si'!* Be Praised O God!**

2015

Fr Ricky Manalo CSP

5'44"



Composer's note

- ...so inspired by the encyclical
- ...immediately drew up a first draft of this hymn the day the document was issued
- ...the refrain is my interpretative summation of the encyclical



Composer's note

- the first half of each verse draws from St. Francis's Canticle of the Creatures, while the second half applies both texts to current ecological and justice concerns.
- arranged by Gerard Chiusano for SATB choir, organ, 2 trumpets, 2 trombones and timpani



- R. Laudato si"! Be praised, O God!
All the nations sing creation's song, that we
may share with those in need.
Now all creation cries out in praise: Laudato
si'!
- 1 All praise be to you through Brother Sun,
who brings us the light of the day.
For we are the stewards of nature and the
earth; this light is a source of rebirth.





- R. Laudato si"! Be praised, O God!
All the nations sing creation's song, that we
may share with those in need.
Now all creation cries out in praise: Laudato
si'!
- 2 All praise be to you through Sister Moon,
so precious and so bright and fair.
For those who seek refuge and shelter in the
night, may nations shine as beacons of light.



- R. Laudato si"! Be praised, O God!
All the nations sing creation's song, that we
may share with those in need.
Now all creation cries out in praise: Laudato
si'!
- 3 All praise be to you through Brother Fire,
through whom you brighten the night.
For those who are frozen, who dread the
cold night's air, may we provide the warmth
for their care.



- R. Laudato si"! Be praised, O God!
All the nations sing creation's song, that we
may share with those in need.
Now all creation cries out in praise: Laudato
si'!
- 4 All praise be to you through Sister,
Mother Earth, sustaining and governing all.
For those who are hungry for sustenance and
food, may we provide the means from the
few.



Canticle of Bro. Sun

Andres Rañoa OFM





Refrain:

- D G A D
Alleluia, strike the harp and sing
G Em A D
I will wake the dawn.

G A D Bm
It's given to man to praise the Lord
Em A7 D
As long as he shall breathe.



1

- D G A D
Be praised my Lord with your crea-tures,
G Em A D
First of all Brother Sun,
G Em D Bm
Through whom you bring the day to light.
Em A D
Most High he is your sign.



Refrain:

- D G A D
Alleluia, strike the harp and sing
G Em A D
I will wake the dawn.
G A D Bm
It's given to man to praise the Lord
Em A7 D
As long as he shall breathe.



2

- D G A D
Be praised my Lord for Sister Moon.

G Em A D
You form her in the skies.

G Em D Bm
A glowing queen with courts of starlight,

Em A D
Precious bright and fair. (Ref)



Refrain:

- D G A D
Alleluia, strike the harp and sing
G Em A D
I will wake the dawn.

G A D Bm
It's given to man to praise the Lord
Em A7 D
As long as he shall breathe.



3

- D G A D
Be praised my Lord for Brother Wind.
G Em A D
His breath sur-rounds the earth.
G Em D Bm
Be praised my Lord for sis-ter water,
Em A D
Crys-tal bo-dy pure (Ref)



Refrain:

- D G A D
Alleluia, strike the harp and sing
G Em A D
I will wake the dawn.

G A D Bm
It's given to man to praise the Lord
Em A7 D
As long as he shall breathe.



4

- D G A D
Be praised my Lord for Brother Fire.

G Em A D
His face il-lumes the night.

G Em D Bm
And he is fair and gay and mighty,

Em A D
Glor-ious bold and strong. (Ref)



Refrain:

- D G A D
Alleluia, strike the harp and sing
G Em A D
I will wake the dawn.

G A D Bm
It's given to man to praise the Lord
Em A7 D
As long as he shall breathe.



5

- D G A D
Be praised my Lord for Mother Earth.
G Em A D
Her beauty e-choes yours
- G Em D Bm
Bright coloured flowers verdant meadows
- Em A D
Nature bless the Lord. (Ref)



Refrain:

- D G A D
Alleluia, strike the harp and sing
G Em A D
I will wake the dawn.

G A D Bm
It's given to man to praise the Lord
Em A7 D
As long as he shall breathe.



6

- D G A D
And now be praised and blest my Lord
- G Em A D
In this fair can-ti-cle
- G Em D Bm
And I will sing and serve my Lord
- Em A D
with great humili-ty. (Ref)



Refrain:

- D G A D
Alleluia, strike the harp and sing
G Em A D
I will wake the dawn.

G A D Bm
It's given to man to praise the Lord
Em A7 D
As long as he shall breathe.



Other works

- Franz Liszt (1811–1886) composed several pieces titled "Cantico del sol di Francesco d'Assisi", with versions for solo piano, organ, and orchestra, composed or arranged between 1862 and 1882.
- Hermann Suter composed an oratorio Le Laudi on the Italian words, premiered in 1924.



- The American composer Amy Beach (1867–1944) set the Canticle to music for organ or orchestra, choir, and solo vocal quartet, in 1924. The piece was first performed with organ in 1928 at St. Bartholomew's in New York. The orchestral version was first performed by the Chicago Symphony and the Toledo Choral Society in 1930.



- *Nobilissima Visione* (1938), a ballet by Paul Hindemith about Francis, references the Canticle in the final section.



Cantico delle creature

Mons. Marco Frisina

Roman Youth Diocese Choir

Orchestra della Diocesi di Roma

1995



Mons. Marco Frisina

- born 16 December 1954, Italian
- 1993 personal chaplain of the Pope
- 2007 *La Divina Commedia Opera Musical*
- 2011 the official hymn for the beatification of John Paul II



- Altissimo Onnipotente bon Signore
tue so' le laude, la gloria et omne
benedictione.
A Te, solo Altissimo se confanno
et nullo homo è digno Te mentovare.





- Laudato si' mi' Signore
con tutte le tue creature
e spetialmente messer lo frate sole,
lo qual'è iorno e allumini per lui,
et ellu è bello cum gran splendore,
de Te Altissimo ha significazione.



- Laudato si' mi' Signore
per sora luna e per le stelle,
per frate vento per aere et omne tempo
con cui tu dai a noi sustentamento.
Per sora acqua, umile et casta,
per frate foco robustoso et iocundo.



- Laudato si' mi'' Signore
per sora nostra madre terra
la quale ci sustenta e ci governa,
ci dona frutti e fiori ed erba;
per chi perdona per lo tuo amore,
per chi sostiene infermità, tribolazione.



- Laudato si' mi' Signore
per sora morte corporale,
da cui null'omo vivente può scampare.
Ma guai a chi troverà nelli peccati!
Beati quelli che troverà
nelle santissime tue voluntate.



- Laudate et benedite
et reingratiate il mio Signore,
servite a Lui cum grande umilitate.
Laudate il mio Signore



All Creatures of Our God and King

Paraphrase by William H. Draper

1855–1933



Draper, William Henry, M.A.,

- born at Kenilworth, Dec. 19, 1855, and educated at Keble College, Oxford; B.A.
- Ordained in 1880,
- he was Curate of St. Mary's, Shrewsbury; Vicar of Alferton; of the Abbey Church, Shrewsbury; and since 1899 Rector of Adel, Leeds.



- Draper **paraphrased** the words of the Canticle and set them to music between 1899 and 1919
- Draper wrote it for his church's children's Whitsun festival celebrations and it was later published in 1919 in the Public School Hymn Book
- The hymn is currently used in 179 different hymn books.



Lasst uns erfreuen

- German Easter hymn
tune Lasst uns
erfreuen herzlich sehr
(Let us rejoice most
heartily)
- 1623 hymnal
*Auserlesene,
Catholische, Geistliche
Kirchengesäng* (Select
ed Catholic Spiritual
Church-Songs)

212 Catholische geſang

Laß uns erfreuen herzlich sehr
Maria lauffe und weine nicht mehr
Al le lu ia / Al le lu ia
Verschwinden al le Nebel sein
Jetzt scheint der lieben Sonnenschein
Al le lu ia / Al le lu ia.
Al le lu ia Al le lu ia Al le lu ia
Wo ist O freudenreiches Herd
Wo jetzt und wo ist dein Weh und Schmerz
Wiewol ist dir O Herz weh moß
Jetzt freuden freuden freuden voll
Sag O Maria Junafrau schon
Kompt das mit her von deinem Sohn
Ich la: dein Sohn erschleucht ist
Amen



- Schematically, the structure of the original 1623 version can be represented as "vRvR
VrVr RRr





- revised 1625 sequence "vvRR VVrr RRR"
- "full and satisfying effect [built] with rare musical economy"





1

- All creatures of our God and King,
lift up your voice and
with us sing,
"Alleluia! Alleluia!"
- 塵寰浩瀚鳴樂奏興，
- 同崇造物全地獻聲；
- Alleluia, Alleluia!



1

- Thou burning sun with golden beam,
thou silver moon with softer gleam,
O praise Him, O praise Him!
alleluia, alleluia,
alleluia!

- 金暉旭君灼耀仰瞻，
• 淒清孤高朗月遜謙。
• 皆當歌讚衷心歌讚。
• Alleluia, Alleluia,
Alleluia!



2

- Thou rushing wind
that art so strong,
ye clouds that sail in
heav'n along,
O praise Him! Alleluia!
- 強橫凜冽徐疾正罡剛，
行雲浮泛流動四方，
Alleluia, Alleluia!



2

- Thou rising morn, in
praise rejoice,
ye lights of ev'ning,
find a voice,
O praise Him, O praise
Him!
alleluia, alleluia,
alleluia!

- 天邊初升朗月照皚^呆,
- 星空點點晚夜滿彩。
- 皆當歌讚衷心歌讚。
- Alleluia, Alleluia, Alleluia!



3

- Thou flowing water,
pure and clear,
Make music for thy
Lord to hear,
O praise Him! Alleluia!
- 靈泉汨汨連動見漪，
- 流河與海濤浪獻詩；
- Alleluia, Alleluia,
Alleluia!



3

- Thou fire so masterful
and bright,
That givest man both
warmth and light.
- Alleluia, Alleluia,
Alleluia!
- 火光熠熠熾耀主威，
- 溫煦許陰森照亮我棲。
- 皆當歌讚衷心歌讚。
- Alleluia, Alleluia,
Alleluia!



4

- Not covered by Draper
- 慈闈唯大地營日報喜,
- 予我豐收扶育作機
Alleluia, Alleluia!



4

- Not covered by Draper
- 花果清馨美物滿鋪，
彰顯主光獻頌至高。
皆當歌讚衷心歌讚。
- Alleluia, Alleluia,
Alleluia!



5

- And all ye men of tender heart,
Forgiving others, take your part,
O praise Him! Alleluia!

- 我眾主信徒任以克,
- 以愛以寬除薄免刻;
- Alleluia, Alleluia!



- Ye who long pain and
sorrow bear,
Praise God and on
Him cast your care!

- 憂苦滄桑困病老者
- 倚主恩福以望灌瀉
- 皆當歌讚衷心歌讚。
- Alleluia, Alleluia,
Alleluia!



6

- Not covered by Draper
- 柔和寧謐密亡命使者,
- 靜待我終塵物見捨;
- Alleluia, Alleluia!



- Not covered by Draper
- 親牽主子女入聖窩，
遵依主蹤永活永歌。
皆當歌讚衷心歌讚。
- Alleluia, Alleluia,
Alleluia!



7

- Let all things their
Creator bless,
And worship Him in
humbleness,
O praise Him! Alleluia!
- 瀛寰萬物同頌主恩，
虔誠遜謙崇奉聖君；
Alleluia, Alleluia!



- Praise, praise the
Father, praise the Son,
And praise the Spirit,
Three in One!

- 三一真主聖父創生，
基督捨身聖神賜恩。
- 皆當歌讚衷心歌讚。
- Alleluia, Alleluia,
Alleluia!



And....



1

- Thou burning sun with golden beam,
thou silver moon with softer gleam,
O praise Him, O praise Him!
alleluia, alleluia,
alleluia!
- O brother sun with golden beam,
- O sister moon with silver gleam
- Sing praises, Alleluia.
- alleluia, alleluia,
alleluia!



2, 3

- Thou rushing wind
that art so strong,
ye clouds that sail in
heav'n along,
- Thou flowing water,
pure and clear,
Make music for thy
Lord to hear,
- O brother wind with
clouds and rain, you
nurture gifts of fruit
and grain.
- O sister water, flowing
clear, make music for
your Lord to hear.



3, 4

- Thou fire so masterful
and bright,
That givest man both
warmth and light.
- O brother fire, so warm
and bright, chase off
the shadows of the
night
- Dear mother earth,
who day by day,
unfolds such blessings
on our way.



- Not covered by Draper
- And you, most gentle sister death, waiting to hush our final breath:
Alleluia! Alleluia!



- Not covered by Draper
- Since Christ our light
has pierced your
gloom, fair is the night
that leads us home.
Sing praises! Alleluia!
Alleluia! Alleluia!
Alleluia!



- Let all things their
Creator bless,
And worship Him in
humbleness,
O praise Him! Alleluia!
- O sisters, brothers, take
your part, and worship
God with humble
heart.
Alleluia! Alleluia!



- Praise, praise the Father, praise the Son,
And praise the Spirit,
Three in One!
- O praise Him, O praise Him!
alleluia, alleluia, alleluia!
- All creatures, bless the Father, Son, and Holy Spirit,
Three in One!
Sing praises! Alleluia!
Alleluia! Alleluia!
Alleluia!



Fratello sole Sorella luna

K Ranieri

R Ortolani





- Dolce è sentire Come nel mio cuore
- Ora umilmente Sta nascendo amore
- Dolce è capire Che non son più solo
- Ma che son parte di una immensa vita
- Che generosa Risplende intorno a me
- Dono di lui Del suo immenso amore



- Ci ha dato il Cielo E le chiare stelle
- Fratello sole E sorella luna
- La madre terra Con frutti, prati e Fiori
- Il fuoco e il vento L'aria e l'acqua pura
- Fonte di vita Per le sue creature
- Dono di lui Del suo immenso amore
- Dono di lui Del suo immenso amore



紅日之歌

- 1 34 5 5 65 46 5 i 7 6 5 3 3 4 3 2 1
 - 紅日兄， 晚天 眾星， 光輝兼脫穎， 夜掛皓月明；
 - 6 1 2 3 3 4 3 2 1 1
 - 盡責職稱， 高空精彩作證。
-
- 雲霧風， 暖春冷冬， 水謙虛有用， 勁火照夜紅；
 - 地母苦工， 生產花果進貢。



紅日之歌

- 6 7 i 7 5 5 4 5 6 5
- 痛苦釋寬恕，因愛主所賜；
- 6 5 4 5 1 4 3 2 1 2
- 修好博施，榮冕獲贈無疑。
- 塵俗悲，旅居怕死，蒼生怎遠避？罪惡萬丈離。
- 頌讚謙卑，謝主終生托庇。